Минобрнауки россии

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

 *Романской филологии*

*Д.ф.н. В.В. Корнева*

**

02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.Б.19.01 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка (португальский язык)

*Код и наименование дисциплины в соответствии с Учебным планом*

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

**2. Профиль подготовки/специализации:** «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (португальский язык)»

**3. Квалификация (степень) выпускника:** специалист

**4. Форма образования:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Филиппова Татьяна Николаевна; доц., канд. филолог. наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ протокол № 10 от 19.06.2018

 *(наименование рекомендующей структуры, дата, номер протокола)*

**8. Учебный год:**  2019-2020, 2020-2021 **Семестр(ы): 6, 7, 8, 9**

**9**.**Цели и задачи учебной дисциплины:**

Цель курса − научить студента осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной. Задачи курса: научить студентов осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; научить осуществлять перевод с использованием необходимых переводческих приемов и трансформаций; научить осуществлять редактирование собственного перевода.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** (*блок Б1,базовая или вариативная часть, к которой относится дисциплина; требования к входным знаниям, умениям и навыкам; дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей))*

 Дисциплина включена в базовую часть учебного плана для профиля «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (португальский язык)» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». По содержанию, поставленным целям и задачам представляет собой практический курс перевода, дополняющий и продолжающий курс «Практический курс устного перевода 1ИЯ (португальский язык)».

 Для успешного освоения данной дисциплины студент должен обладать базовыми знаниями, полученными из курсов: “Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)». Для овладения навыками письменного перевода студентам необходимо опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история языка, история литературы, аналитическое чтение; от них также потребуются навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

|  |  |
| --- | --- |
| Компетенция | Планируемые результаты обучения |
| Код | Название |
| ОПК-3 | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико- фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицыв зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;  |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знать: Схему лингвопереводческого анализа текстаПравила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к текстувладеть (иметь навык(и)): Методикой лингвопереводческого анализа текста |
| ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектонику текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;  уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражениятема-рематической структуры предложений;  владеть (иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов ихпреодоления;  |
| ПК-8 | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетяхуметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;методикой использования словарей, включая электронные;  |
| ПК-9 | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; уметь: применять основные лексико- грамматические и синтаксическиетрансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности  |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | знать: Нормы и узус переводящего языка уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста переводавладеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования;  |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.**(*в соответствии с учебным планом)* **—** \_\_11\_\_/\_396\_\_\_\_.

**Форма промежуточной аттестации** *зачет/экзамен /зачетО/экзамен*.

**13. Виды учебной работы**

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость  |
| Всего | По семестрам |
| 6 семестр | 7 семестр | 8 семестр | 9 семестр |
| Аудиторные занятия |  |  |  |  |  |
| в том числе: лекции |  |  |  |  |  |
| Практические |  |  |  |  |  |
| Лабораторные |  | 50 | 54 | 38 | 50 |
| Самостоятельная работа |  | 22 | 54 | 34 | 22 |
| Форма промежуточной аттестации*(зачет – 0 час. / экзамен – \_\_час.)* |  |  | 36 |  | 36 |
| Итого: | 396 | 72 | 144 | 72 | 108 |

**13.1. Содержание разделов дисциплины:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
| ***3. Лабораторные работы*** |
| 1. | Особенности письменного перевода  | Основы предпереводческого анализа. Литературно-исторический анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод текстов различных жанров с португальского языка на русский.  |
| 2. |  Особенности перевода научно-технической литературы | Предпереводческий анализ. Определение ритмометрических, фонических и строфических особенностей текста. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный анализ текстов. Обсуждение результатов. |
| 3. | Деловые письма | Предпереводческий анализ. Оценка языковых особенностей текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод деловых писем. Обсуждение результатов. |
| 4. | Эндиклопедические статьи | Предпереводческий анализ. Оценка языковых особенностей текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод эндиклопедических статей. Обсуждение результатов. |
| 5. | Газетно-журнальный информационный текст | Предпереводческий анализ. Оценка языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод. Обсуждение результатов. |
| 6. | Художественная публицистика | Предпереводческий анализ. Оценка языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод. Обсуждение результатов. |
| 7. | Научно-популярный текст | Предпереводческий анализ. Оценка языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод. Обсуждение результатов. |
| 8. | Художественный текст | Предпереводческий анализ. Оценка литературных и языковых особенностей текста. Определение жанра и сопоставление жанровых традиций. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод отрывков художественного текста различной жанровой принадлежности. Обсуждение результатов. |
| 9. | Рекламный текст | Предпереводческий анализ. Оценка языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод. Обсуждение результатов. |
| 10. | Юридические тексты | Предпереводческий Языковой анализ. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод юридических текстов. Обсуждение результатов.  |

**13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) |
| Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1. | Особенности письменного перевода  |  |  | 4 | 6 | 10 |
| 2. |  Особенности перевода научно-технической литературы |  |  |  23 | 14 | 37 |
| 3. | Деловые письма |  |  | 23 | 14 | 37 |
| 4. | Эндиклопедические статьи |  |  | 23 | 14 | 37 |
| 5. | Газетно-журнальный информационный текст |  |  | 23 | 14 | 37 |
| 6. | Художественная публицистика |  |  | 23 | 14 | 37 |
| 7. | Научно-популярный текст |  |  | 23 | 14 | 37 |
| 8. | Художественный текст |  |  | 23 | 14 | 37 |
| 9. | Рекламный текст |  |  | 23 | 14 | 37 |
| 10. | Юридические тексты |  |  | 24 | 14 | 37 |
|  | Итого |  |  | 192 | 132 | 324 |

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

*(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)*

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины необходимо вспомнить и систематизировать знания, полученные ранее в процессе освоения курсов: Практикум по культуре речевого общения (португальский), Введение в переводоведение, Общая теория перевода, Теория дискурса и текста.

Освоение курса должно осуществляться во взаимосвязи с дисциплинами:

Лексико-грамматические трудности перевода

Практический курс устного перевода (португальский язык)

Практический курс иностранного языка(португальский язык)

Практический курс речевого общения 1 иностранного языка (португальский язык)

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

**а) основная литература:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.  |
| **2** | Петрова Г.В. Селиверстов С.С. Деловой португальский / Г.В.Петрова, С.С. Селиверстов . – М.: Филоматис, 2014. – 287с. |
| **3** | Логинов А.Ю. Португальский язык. Практическое пособие по переводу. /А.Ю.Логинов. - М., Вербум-М, 2005. — 359 с. |
| **4** | [Жебит, Александр Адамович](https://lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=5050&TERM=%D0%96%D0%B5%D0%B1%D0%B8%D1%82,%20%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%20%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Португальский язык : Для начинающих / А.А. Жебит, Г.Б. Кузнецова .— М. : Филология Три, 2002 .— 463с.  |
| **5** | [Родионова М.А., Маргарита Анатольевна](https://lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=5050&TERM=%D0%A0%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%9C.%D0%90.,%20%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%20%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Русско-португальский и португальско-русский разговорник / [авт.-сост.] М. А. Родионова .— Москва : Астрель [и др.], 2004 .— 367, [1] с.  |

**б) дополнительная литература:**

|  |  |
| --- | --- |
| 6 | *Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. Пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.* |
| 7 |  Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: http://www. knigafund.ru |
| 8 | Крупнов В.И. Лексикографические аспекты перевода. М: Высшая школа, 1987. |
| 9 | Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М: Просвещение, 1988. |

1. **в)** информационные электронно-образовательные ресурсы**:**

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 10 | *Электронный каталог ЗНБ ВГУ. – (https://www.lib.vsu.ru).* |
| 11 | *Электронно-библиотечная система IQlib. – (http:// http://www.iqlib.ru).* |
| 12 | *Толковые словари и тезаурусы:*1. *Толковый словарь С.И. Ожегова -* [*http://www.ozhegov.org/*](http://www.ozhegov.org/)
2. *Толковый словарь В.И. Даля -* [*http://www.dict.t-mm.ru/dal/*](http://www.dict.t-mm.ru/dal/)
3. *Толковый словарь Д.Н. Ушакова -* [*http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/*](http://www.dict.t-mm.ru/ushakov/)
 |
|  |  |
| 13 | *Энциклопедии и справочные материалы:**1. Большая советская энциклопедия -* [*http://bse.sci-lib.com/*](http://bse.sci-lib.com/)*2. Энциклопедия Кирилла и Мефодия -* [*www.km.ru*](http://www.km.ru/) |
| 14 |  *Поисковые системы:**1. Google –* [*www.google.ru*](http://www.google.ru/)*,* [*www.google.*](http://www.google.de/)*it**2. Yahoo -* [*www.yahoo.com*](http://www.yahoo.com/)*3. Yandex –* [*www.yandex.ru*](http://www.yandex.ru/) |

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачники, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 1. | Петрова Г.В. Селиверстов С.С. Деловой португальский / Г.В.Петрова, С.С. Селиверстов . – М.: Филоматис, 2014. – 287с. |
| 2. | Логинов А.Ю. Португальский язык. Практическое пособие по переводу. /А.Ю.Логинов. - М., Вербум-М, 2005. — 359 с. |

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

Программное обеспечение (Microsoft Office).

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Ауд. 41, компьютерный класс

Настенный экран 180\*180 (1 шт.),

Проектор Benq MW523 (1 шт.),

Моноблок Lenovo C360 (11 шт.).

**19. Фонд оценочных средств:**

* 1. **Перечень компетенций с указанием этапов формирования и**

**планируемых результатов обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС\* (средства оценивания) |
| ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико- фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицыв зависимости от контекста/регистра;строить высказывания по синтаксическим моделям;анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;  | все | Практические задания 1-10 |
| ПК-7способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектонику текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражениятема-рематической структуры предложений; владеть (иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов ихпреодоления;  | все | Практические задания 1-10 |
| ПК-8способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетяхуметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;методикой использования словарей, включая электронные;  | все | Практические задания 1-10 |
| ПК-9способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; уметь: применять основные лексико- грамматические и синтаксическиетрансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности  | все | Практические задания 1-10 |
| ПК-10способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | знать: Нормы и узус переводящего языка уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста переводавладеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования;  | все | Практические задания 1-7 |
| ПК-19способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | знать: Схему лингвопереводческого анализа текстаПравила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к текстувладеть (иметь навык(и)): Методикой лингвопереводческого анализа текста | все | Практические задания 1-8 |
| **Промежуточная аттестация** | КИМ |

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

**19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

1) знание учебного материала

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение применять на практике полученные знания;

4) владение навыками осуществления письменного перевода

**Целью** изучения дисциплины является ознакомление студентов с теоретическими и практическими основами письменного перевода, формирование и совершенствование у студентов навыков, необходимых для осуществления письменного перевода. Для достижения данной цели предполагается решение следующих **задач**:

- сформировать представление об основных методиках письменного перевода;

- проанализировать основные этапы письменного перевода;

- рассмотреть текстовые жанры в аспекте письменного перевода;

 - рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя португальского и русского языков;

- ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

 - выработать умение применять наиболее эффективные приемы преобразования;

- сформировать навыков редактирования и саморедактирования.

**Критерии аттестации по итогам освоения дисциплины:**

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. Студент демонстрирует свободное владение (или хорошо владеет) материалом, знание теоретических и практических основ письменного перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами или примерами из учебников) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические) и осуществляет перевод текстов различной жанровой принадлежности с иностранного языка на родной (при этом допускается наличие 2-3 негрубых ошибок на уровне лексики или грамматики, или стилистики).ИлиСтудент ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление о теоретических и практических основах письменного перевода, разнообразных способах перевода и проч. Переводит текст с существенными ошибками. Допускает ошибки при применении переводческих трансформаций, проведении лингвопереводческого анализа текста, составлении лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту | *Достаточный уровень* | *Зачтено* |
| Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. Студент имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется в материале, не может выполнить предлагаемые задания, не знает переводческих трансформаций и не умеет их применять, не может провести лингвопереводческий анализ текста, составить лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; переводит текст с грубыми ошибками, затрудняющими его понимание, или не может осуществить перевод предложенного текста. | *Недостаточ-ный уровень* | *Не зачтено* |

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Студент демонстрирует свободное владение материалом, знание теоретических и практических основ письменного перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические) и корректно осуществляет перевод текстов различной жанровой принадлежности с иностранного языка на родной. Корректно применяет переводческие трансформации, проводит лингвопереводческий анализ текста, составляет лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.  | *Повышенный уровень* | *Отлично* |
| Студент хорошо владеет материалом в области теоретических и практических основ письменного перевода, имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), осуществляет перевод текстов различной жанровой принадлежности с иностранного языка на родной (при этом допускается наличие 2-3 негрубых ошибок на уровне лексики или грамматики, или стилистики). В основном корректно применяет переводческие трансформации, проводит лингвопереводческий анализ текста, составляет лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, осуществляет послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | *Базовый уровень* | *Хорошо* |
| Студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление о теоретических и практических основах письменного перевода, разнообразных способах перевода и проч. Переводит текст с существенными ошибками. Допускает ошибки при применении переводческих трансформаций, проведении лингвопереводческого анализа текста, составлении лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту, осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. | *Средний уровень* | *Удовлетвори-тельно* |
| Студент имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется в материале, не может выполнить предлагаемые задания, не знает переводческих трансформаций и не умеет их применять, не может провести лингвопереводческий анализ текста, составить лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; переводит текст с грубыми ошибками, затрудняющими его понимание, или не может осуществить перевод предложенного текста. | *Низкий уровень* | *Неудовлетвори-тельно* |

* 1. **Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**19.3.1 Перечень вопросов к экзамену (зачету):**

**Вопросы к экзамену**

* 1. Выполнить предпереводческий анализ предложенного текста. Определить жанр и охарактеризовать индивидуальный стиль предложенного текста.
	2. Перевести предлагаемый текст. Проанализировать выполненный перевод.

**Образец Экзаменационного билета**

УТВЕРЖДАЮ

заведующий кафедрой романской филологии

В.В.Корнева

\_\_\_\_\_\_\_\_2018

Направление подготовки / специальность **45.05.01** «Перевод и переводоведение»

Дисциплина Б1.Б.19.1 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка (португальский язык)

Форма обучения Очное

Вид контроля Экзамен

Вид аттестации Промежуточная

Контрольно-измерительный материал № 1

* 1. Определить жанр и охарактеризовать индивидуальный стиль предложенного текста.
	2. Перевести предлагаемый текст. Проанализировать выполненный перевод.

Преподаватель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Вопросы к зачету.**

Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.

Определите языковые особенности текста.

Проведите сопоставительный анализ образцов профессионального перевода.

Определите переводческие стратегии для предложенного текста.

Выполните учебный и самостоятельный перевод предложенного текста.

Проанализируйте выполненный перевода.

**19.3.2 Перечень практических заданий**

**Практические задания**

1. Предпереводческий анализ текста.

2. Оценка языковых особенностей текста.

3. Анализ предназначения текста.

4. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода.

5. Определение стратегии переводчика.

6. Определение основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческих трансформаций

7.Осуществление послепереводческого саморедактирования и контрольноого редактирования текста перевода

8. Составление лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

9. Выполнение Учебного и самостоятельного перевода.

10. Анализ перевода. Объяснение необходимых переводческих операций и приёмов, использованных в целях достижения необходимого уровня эквивалентности

**Образец текста для перевода**

**Svetlana Alexievich é a nova Nobel da Literatura**

**Svetlana Alexievich nasceu em 1948 na cidade ucraniana de Ivano-Frankovsk, filha de funcionários públicos. O pai era bielorrusso e a mãe ucraniana. É a 14.ª mulher a receber este Nobel.**

A Academia Sueca atribuiu o Nobel da Literatura deste ano a Svetlana Alexievich. A bielorrussa era o nome mais previsível para receber o Nobel da Literatura de 2015, já que há duas edições recolhia muitas das preferências de críticos de todo o mundo e não arredava da 'short-list' da Academia.

De fora ficaram o eterno Haruki Murakami, Philip Roth, Joyce Carol Oates e Ngugi Wa Thiong'o, bem como António Lobo Antunes, outros dos mais bem posicionados escritores. Svetlana Alexievichn é a 14.ª mulher a recebê-lo entre os 112 escritores que fazem parte da lista do Nobel da Literatura - a última tinha sido Alice Munro, em 2013.

A justificação para a atribuição do Nobel da Literatura à escritora bielorrussa foi referida pela secretária permanente da Academia, Sara Danius, assim: "Pela sua escrita polifónica,

um monumento ao sofrimento e coragem no tempo que vivemos". Danius revelou que teve alguma dificuldade em fazer-se entender pela autora [só fala russo], mas que após se perceberem a reação foi de uma única e entusiasmada declaração: "Fantástico".

O anúncio do vencedor surpreendeu quem considera que o Nobel da Literatura é atribuído a escritores que se destacam no género do romance, novela ou poesia, pois Svetlana não se encaixa em nenhum destes. A secretária permanente respondeu a esta questão assim: "O seu trabalho é um novo género". Para suportar esta afirmação, informou que o seu livro sobre as mulheres na guerra vendeu dois milhões de exemplares na Rússia.

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме выполнения практических заданий. Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. К практическим заданиям КИМ относятся все задания, предусмотренные текущей аттестацией.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.